



曉劇場

# 《魚·貓》

2024.10.12 Sat. 14:30

2024.10.13 Sun. 14:30

衛武營戲劇院

節目全長約 100 分鐘，無中場休息。



National Kaohsiung  
CENTER FOR THE ARTS

WEI WUYING

衛武營 國家藝術文化中心  
國家表演藝術中心 National Performing Arts Center

## 節目介紹

曉劇場《魚·貓》改編自國寶級小說家黃春明的短篇故事〈魚〉及〈溺死一隻老貓〉，由鍾伯淵編導，邀請聾人及劇場演員共同演出。出身貧窮家庭的祖孫，為了一條壓扁的魚，引發衝突，魚象徵自尊、希望、更牽引親情；另一方面老人家為保住家鄉水源，竟不惜犧牲搏鬥。黃春明筆下的小人物，儘管面對命運百般無奈，但永遠表現純樸韌性，再艱苦的人對生活也有美好渴望。衝突中有愛、淚中有笑，即使掙扎也要懷抱盼望。

## 導演介紹

導演 | 鍾伯淵



畢業於臺北藝術大學戲劇學系主修導演。2006 年成立曉劇場，以社會議題、文學改編及鬼故事系列見長，至今製作三十部以上之作品，出版有《穢土天堂》、《地下女子》劇本集；近年作品《潮來之音》獲得國際迴響與邀請前往韓國、英國、立陶宛、捷克、日本及土耳其演出。《羅丹計畫 - 馬克白夫人》為首次推出舞蹈作品即獲選參與 2024 外亞維儂藝術節。

同時策劃製作：2020 鈕扣計畫十週年製作人、2020 及 2023 舞躍大地舞蹈創作比賽計畫主持人及 2023 PQ 布拉格劇場設計展臺灣館策展人。現為艋舺國際舞蹈節策展人、萬座曉劇場藝術總監。

## 導演的話

都要忘記，我的阿嬤目不識丁，父親在國小五年級時就離家成為學徒、母親國小畢業隨即成為工廠女工；在家中長輩努力、三代之後，我們得以遵從心志、自性發展；從春明老師的故事到我微小的家族演化，卻映照出整個台灣的快速發展；或許「魚·貓」以當代眼光看待，會被貼上許多負面標籤，但在那個貧瘠的年代，因著這些質樸勤勉的人，墾出綻放萬紫千紅的一方沃土。

## 團隊介紹



日光無所分別。

曉劇場成立於 2006 年，由鍾伯淵、李孟融、葉育伶、鄭詠元、陳家誼及林佑靜為核心，創作涵括如《燕子》、《她獲得約翰的吻並成為胡立德的女人——一個妓女的房間》、《穢土天堂三部曲》、《焦土》等「社會議題」面向作品；改編張曼娟、黃春明、三島由紀夫、宮部美幸等文學大家的文學改編系列；及《夏日微涼夜話》鬼故事系列作品。

同時以萬華在地為基地，開設社區戲劇班並發表《水獺計畫》系列作品，並和南海發展中心以共融劇場為目標進行身心障礙者戲劇課程。曾參與上海國際當代戲劇節、曼谷國際劇場藝術節、日本東京藝術節、臺北藝術節、亞洲表演藝術節、東京藝術節、近年推出《潮來之音》廣獲國際迴響與邀請，參與韓國東亞人民劇場藝術節、愛丁堡藝穗節、克萊佩達國家劇院 The Artium 藝術節、ufaFabrik 夏日慶典藝術節、布拉格藝穗節及東京本多劇場演出，《羅丹計畫 - 馬克白夫人》為首次推出舞蹈作品即獲選參與 2024 外亞維儂藝術節。曉劇場現駐地萬華糖廊文化園區營運「萬座曉劇場」，並由藝術總監鍾伯淵以「創新、共融與永續」三大面向，透過自辦節目、專業策展同時開放演藝團隊租借使用，以萬華為據點培養在地觀眾並與學校、社會團體合作推廣表演藝術；另以曉劇場創作、劇場空間、艋舺國際舞蹈節、曉劇場藝術進駐計畫等資源連結國內及國際網絡平台，豐富多元表演藝術生態。

## 演員介紹

### 鄭詠元

戰積媒體創意總監。曾於金光布袋戲駐場編劇，填寫不少膾炙人口的布袋戲歌詞，目前主攻網路劇集編寫。2017年後參與曉劇場《戰士，乾杯！》、《附身》等製作，2022-2024年《潮來之音》巡演。



### 陳家誼

曉劇場專職團員。臺灣藝術大學戲劇學系畢業，曾參演楊景翔演劇團尚青培訓計劃、狄奧多羅斯·特爾左布勒斯《葉瑪 Yerma》。2017年加入曉劇場，參與《戰士，乾杯！》、《附身》等及2022-2024年《潮來之音》巡演。



### 陳威辰

曉劇場團員。台北藝術大學舞蹈系畢業。曾參與李貞葳《非常非償》、楊銘隆《無名》、玉舞蹈劇場《天光》等作品，2023年加入曉劇場，參與《微波爐裡的無事下午》、《附身》等及2023-2024年《潮來之音》巡迴演出。



### 牛暄文

手語新聞主播。曾於中華民國聾人協會錄製手語相關影片，也和相信世代發展協會合作錄製《我是聾人·我的母語是手語》微電影。2022、2023年參與《音樂無差別 愛在手掌心》藝術共融公益演唱會的手語歌演出。



## 吳亦展

臺北藝術大學戲劇系畢業。近年參與雲翔導演《十三門徒》受邀鹿特丹影展，狼劇場《霧中》、演摩莎劇團《飄移計畫》與個人創作《揭諦揭諦》等劇場、影視、多媒體創作作品。



## 林玉茹

聽障演員，畢業於臺灣藝術大學，曾任台北聾劇團演員。參與 2015 年文化部「無障礙閱讀推廣計劃 -- 《食家與廚娘》飲食文學與讀劇」 演員、2016 年《魚·貓》、臺灣聾劇團與法國藝術節交流研討會短期導演。



## 許照慈

演員、跨域創作者。演出可見於現代戲劇、肢體劇場、音樂劇、主持、單人表演。近期合作單位：刺點創作工坊、盜火劇團、阮劇團、創造焦點、公視台語台、瘋戲樂工作室等。



## 廖治強

臺北藝術大學戲劇學系畢業，長年從事表演與教學工作。曾參與曉劇場《之間》、《毛皮瑪麗》等演出，2019 隨曉劇場參與愛丁堡藝穗節臺灣季《魚》及 2020-2024《潮來之音》國際巡演。



## 演出暨製作團隊

小說原著 | 黃春明

手語顧問 | 丁立芬

臺語顧問 | 黃子建

導演、劇本改編 | 鍾伯淵

演出者 | 鄭詠元、陳家誼、陳威辰、牛暄文、吳亦展、林玉茹、許照慈、廖治強

表演指導 | 廖治強

聲音演出 | 梁紅玉

手譯員 | 朱靜蘭、林宮如

製作人 | 李孟融、葉育伶

執行製作 | 江景筠

舞台監督 | 陳祈伶

音樂設計 | 陳明儀

燈光設計 | 林翰生

燈光技術指導 | 廖思嘉

燈光技術 | 蘇煜惟、李妍慧、陳彤、周泰全、孔維婕

服裝設計 | 李逸塵

服裝管理 | 王若華

舞台設計 | 游懷茹

舞台技術指導 | 謝芸、梁晏齊

影像設計 | 丁常恩

音響技術 | 張夢潔

平面設計 | 劉玉璐

導排助理 | 吳亦展、王惠彬、張允辰

感謝單位 | 聯合線上股份有限公司、聯合文學出版社

衛武營節目線上問卷

